

## Escribir voces d'antes<sup>1</sup>

### *Ensayo sobre traducción y metáfora*

*El hombre es una cuerda tendida entre la bestia y el Superhombre.*

NIETZSCHE: Así habló Zaratustra, 1978, p. 227<sup>2</sup>.

#### *De las coordenadas del campo problemático:*

Pretendo delimitar o focalizar cuestiones que se refieren a la metáfora y a la traducibilidad. Estas cuestiones hacen vibrar sus resonancias en mi cotidiano trabajo de

---

<sup>1</sup> Es decir: en otro(s) tiempo(s) quizás por interferencia del aragonés. Con ligeras variaciones, este texto fue publicado en el número I de la revista electrónica **ALEGRAR** ([www.alegrar.com.br](http://www.alegrar.com.br)) en agosto de 2004, en edición bilingüe: español-portugués. También fue editado en castellano por el colectivo **DIALOGICA**: Weblogs de Educación, Cultura, Política y Periodismo/ Facultad de Comunicación Social, Ciencia Política y RR.II. de la Universidad Nacional de Rosario (UNR) – Argentina ([www.dialogica.com.ar](http://www.dialogica.com.ar)), en septiembre de 2004, con el epígrafe: “Dios es una Langosta o una doble pinza, un *double bind*” (Deleuze&Guattari, *Mil Mesetas*, 1996 [1980], V. 1, p. 54 – traducción brasileña de *Mille Plateaux: Mil Platôs*). Sobre esta peculiar modulación de edición colectiva (weblogs), estoy atento a la aseveración de Derrick de Kerckhove, director del Programa Mc Luhan de Cultura y Tecnología de la Universidad de Toronto, Canadá (*entrevista*): –¿*La red puede desarrollar un humanismo al estilo del siglo XVI?*–No, no me parece que sea posible. Porque el humanismo del siglo XXI está más orientado al universo de la conectividad, es un humanismo de asociación, más que el humanismo del individualismo, típico del Renacimiento. Hoy se habla de un período de pos-humanismo, lo que para mí sería un neo-romanticismo. El cyborg es una figura trágica del acuerdo tecnológico-biológico-orgánico. Para mí es un espectáculo divertido más que una orientación futura. Es una fantasía moderna de la globalización. El cyborg es una figura individualista heroica, pero no es representativa del ser actual. La figura representativa del ser actual es el blog, es realmente un modo de ser nuevo. El cyborg es una vieja concepción del Golem, del robot adaptado al cuerpo humano. (*Disponible online*). Asimismo, este artículo fue leído como ponencia, en el marco de las jornadas intituladas “La Universidad y sus pantallas” organizadas por la vicerrectoría de la Universidad Nacional de Rosario (UNR-Argentina) y la Asociación Argentina de Estudios Canadienses (ASAEC), el día 30 de septiembre de 2004, en la mesa intitulada “Traducción e interdisciplinariedad” (*con lectura a cargo del Prof. Marcelo de la Torre, Facultad de Comunicación Social/ UNR*). El evento acompañó la realización del Congreso Internacional de la Lengua Española realizado a la sazón en la ciudad de Rosario.

<sup>2</sup> En la citas la referencia a la paginación corresponde a la edición brasileña de las *Obras Incompletas* (V. Bibliografía. La traducción en este caso es extraída de: FEINMAN, *Superman y Übermensch*. Disponible online).

traducción e investigación académica. En tal sentido, aclaro las mismas no son nuevas como motivo de inquietud del que suscribe. Tales inquietudes y barruntos me acompañan desde que acuñé la noción de *estado de traducción*<sup>3</sup> como una herramienta para pensar y operar regionalidades en la contemporaneidad; y en ellas, la posible emergencia de singulares (domiciliarias) manifestaciones de vibración subjetiva.

Creo de antemano tener claro que, lo que aquí diré-escribiré, probablemente no pase o pase muy poco (si es que lo hace), el umbral de la inmensidad de textos circulantes en la web; de cualquier manera, hago hincapié, enfatizo el carácter de un recomenzar (en calidad de movimiento mínimo) de un abordaje temático, con la precariedad que le es propia y la exaltación *tosca* que puede surgir de cualquier recomienzo.

Retomo entonces, en un intento de inmanentizar, es decir, de situar en coordenadas tangibles mi problema, o mis cuestiones:

a) *En el texto nietzscheano y sus reverberaciones actuales.*

Me he entretenido en algunos momentos de mi trayecto de investigación en fragmentos de *Sobre verdad y mentira en sentido extramoral*<sup>4</sup>. En dicho texto, Nietzsche cuestiona la génesis del conocimiento humano, conocimiento éste que *se traduce* in-variabilmente en lenguaje. Esto significa entre otras cosas que no habría una manera de conocer directa y pura de la naturaleza como tal, sino más bien un impulso persistente y permanente a la formación de metáforas, transposiciones que toman más y más distancia del mundo en sí, por su propia composición hecha de contorsiones de lenguaje. De este modo, cuando un humano habla/escribe, se encuentra de por sí

---

<sup>3</sup> KRAUS, 2002 *Tesina de maestría* en Psicología Clínica, PUC-SP, 2002. En el marco de ese trabajo se procuró conceptualizar un *estado de traducción* como modalidad de producción de la subjetividad contemporánea. En la Parte I se abordó el territorio en el cual se configura dicha manifestación subjetiva, y una función clínica sanadora de la escritura, en un escenario signado por la actividad hipertextual. En la Parte II, se situó ese *estado de traducción* como un *domicilio vibrátil*, es decir, un domicilio que puede vibrar *entre* dos lenguajes, pero también en un *entrelugar* más amplio, que incluye otras formas de producción de signos. Por último, en Apéndice, se buscó reunir elementos conjeturales para una teoría de la traducibilidad múltiple.

<sup>4</sup> NIETZSCHE, 1978, pp. 46-52. (*La paginación de las citas Nietzsche utilizadas aquí corresponde a la traducción brasileña*)

*embarcando*, para ser transportado en medio a una deriva, en medio a un desvío que lo aleja de las cosas y del mundo en tanto esencia. Cuanto más ese humano cree llegar a una apropiación de las cosas por la vía del conocimiento, más parecería estar alejándose de éstas, al hacerse eco de otros ecos de voces: los ecos que constituyen las metáforas.

Por tal motivo el conocimiento, siempre metafórico, cuando alcanza el plano conceptual –o el de la definición– encarna el paroxismo de la reducción a esa forma propia o de apropiación de lo humano, que se concibe en ese campo de relación con la naturaleza que funda el lenguaje, y que se fija así, asentándose en la rigidez o en la cristalización del concepto. En este sentido, el concepto sería la igualación de aquello que es diferente, de aquello que es inasimilable: la palabra, cuando tomada como concepto, fija, suprime en nombre del rigor de una forma conceptual el ejercicio por tentativas de aproximación o de encuentros con los mundos singulares: un reduccionismo antropomórfico que suprime la emergencia de singularidades.

Así la verdad, para Nietzsche, sería quizá (¿?) esa variabilidad metafórica – porque humana y lingüística– del conocimiento, siempre sometido a un ejercicio de relación, de transposición, de recorte, de interpretación, de formatación, de traducción, de traición a la naturaleza:

(...) Los diferentes lenguajes, comparados unos con otros, ponen en evidencia que con las palabras jamás se llega a la verdad ni a una expresión adecuada pues, en caso contrario, no habría tantos lenguajes. La “cosa en sí” (esto sería justamente la verdad pura, sin consecuencias) es totalmente inalcanzable y no es deseable en absoluto para el creador del lenguaje. Éste se limita a designar las relaciones de las cosas con respecto a los hombres y para expresarlas apela a las metáforas más audaces. ¡En primer lugar, un impulso nervioso extrapolado en una imagen! Primera metáfora. ¡La imagen transformada de nuevo en un sonido! Segunda metáfora. Y, en cada caso, un salto total desde una esfera a otra completamente distinta. (...) <sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> NIETZSCHE, 1978, p. 47. (*Traducción castellana de Sobre verdad y mentira... Disponible online. V. Bibliografía*)

Pero, ¿cómo relacionarse entonces con el mundo –a través de ese intrincado juego de relaciones que propone a su vez Nietzsche – siguiendo el doble movimiento de traición traductoria (pues la forma singular nunca será la forma verdadera), teniendo con todo también en la mira un campo de posibilidades tendientes a perforar, o incluso terminar con la metáfora del concepto, la metáfora verdadera?

En otras palabras, esta pregunta remitiría a una tentativa, a un ejercicio cotidiano del vivir: vivir una rara especie de atletismo, de *performance* viva, que consistiría en intentar “‘agarrar el mundo’, en lugar de extraer impresiones de él, operar en los objetos, en las personas y los hechos, directamente de la realidad, y no en las impresiones. Matar la metáfora”<sup>6</sup>.

b) *De la problemática nietzscheana de la metáfora como aporte a una noción de traducibilidad múltiple.*

Nietzsche parece entablar una curiosa guerra de guerrillas con ese hombre – *demasiado humano*–, apegado a la burda, abyecta y mecánica transposición de lo que sucede, lo que se desplaza –aunque derrape contra los planos del mundo– en texto fácil, accesible a todos, universal y de todos, porque de nadie, de ninguna singularidad encarnada en individuos, objetos o vida en cualesquiera de sus manifestaciones.

Para tanto, parece optar por una alternativa también curiosa, pero de una impresionante efectividad: relanza el campo entero de lo metafórico, reponiéndolo en la

---

<sup>6</sup> DELEUZE & GUATTARI, 2001, p. 102. V. Tb. BHABHA, 2001, p. 299: “En el encuentro con la dialéctica global de lo irrepresentable hay una inyunción subyacente, protética, ‘algo así como una necesidad imperiosa de desarrollar nuevos órganos, de expandir nuestro sistema sensorio y nuestro cuerpo en dirección hacia nuevas dimensiones, inimaginables aún, y quizás imposibles’” (*traducción mía de la edición en portugués/ La paginación corresponde a dicha edición*). Haciéndose eco del decir de JAMESON. En: *Postmodernism Or, The Cultural Logic of Late Capitalism*. Durham: Duke University Press, 1991. Cf. Tb.: “Aunque Duns Escoto retiene la composición hilemórfica (es decir, de materia y forma) de los seres físicos, no ve en tanto la materia como algo puramente indeterminado, o como ‘potencia pura’ y, como tal, impervia y refractaria a todo esfuerzo de penetración intelectual. Al contrario: la concibe en términos de una actualidad o una realidad propia y anterior por naturaleza a las diversas formas que asume sucesivamente en el inmenso proceso del devenir cósmico. Como señala Gilson, ‘dos consecuencias dignas de nota se desprenden de esta conclusión: en la doctrina de Duns Escoto, la materia es cognoscible aparte y capaz de existir aparte’. Es cognoscible aparte precisamente por revestir una realidad, un ser propio e irreductible a la forma. Para Escoto, todo ser es en principio inteligible” (*traducción mía*). En: GARCIA (Org.), p. 224.

mutiplicidad de planos y conexiones más variadas del mundo (p. 49). Esta operación parece tomar consistencia cuando Nietzsche echa mano de una inconmensurable cantidad de figuras de lenguaje<sup>7</sup> que ocupan por fuerza, esto es, con la especificidad de la fuerza de la expresión, el espacio o el campo del mundo.

c) *De la ocupación del campo problemático de la traducibilidad hoy en día.*

Reaparece en este punto una de las inquietudes iniciales: el acoplamiento de la cuestión metafórica nietzscheana en la actualización del cotidiano campo de la traducibilidad, campo que me afecta como investigador y como traductor “propiamente” dicho. ¿Qué puedo yo decir o conjeturar, como hipótesis, que ocurre en ese terreno de la traducción, pensado también como una forma explosiva de la contemporaneidad?

Adentrado al siglo XX, Derrida sostiene que la metáfora, o lo que *acontece* en ella, tiene que ver con una palabra tomada en un sentido *otro*, que no le es propio; quizás como consecuencia de una transacción o atrito o rozamiento, intercambio o violencia que debe trabar con el mundo, para ejercer su propia existencia o eficacia, la palabra se encuentra en una *morada prestada*. Y la metáfora, o su vehículo, que abarca al sujeto de las metáforas, lo lleva a éste, lo traslada en el preciso momento en que el sujeto cree que lo designa, lo expresa, lo orienta, lo gobierna "como un piloto en su navío (...)”.<sup>8</sup>

Imbuida también de una tónica vehicular, Susan Sontag, otra voz contemporánea al referirse a la traducción evoca momentos, o hechos claves en la adopción ‘universal’

---

<sup>7</sup> Procedimiento que podría aproximarse a la operación literaria borgeana de escudriñamiento del mundo, mediante la creación de: “Ontologías fantásticas, etimologías transversales, genealogías sincrónicas, gramáticas utópicas, geografías novelescas, múltiples historias universales, bestiarios lógicos, silogismos ornitológicos, éticas narrativas, matemáticas imaginarias, *thrillers* teológicos, nostálgicas geometrías y recuerdos inventados (...)”. Presentación de *Jorge Luis Borges – Center for Studies & Documentation – University of Aarhus – Dinamarca*. Intitulado *¿Por qué Borges?*, el texto se vale de la noción de *transversalidad* para explicar un “desplazamiento epistemológico de un campo de pertinencia a otro, una especie de hipálage científica”. (Disponible online. En: [www.hum.au.dk/romansl/borges/spanish.htm](http://www.hum.au.dk/romansl/borges/spanish.htm))

<sup>8</sup> Derrida, 1978.

o necesaria del inglés: la aviación y la informática, en una intersección de transportes: uno propio de comienzos del siglo XX; el otro, casi de sus postrimerías.

Por mi parte, y para alcanzar un provisorio punto de llegada de este ensayo, arriesgaré lo siguiente: existen virtualidades de una traducibilidad múltiple que se mueven intensamente, en las más desvariadas temporalidades, usurpando microlugares, con miras a su actualización y su retorno en nuevas y magmáticas regiones de virtualidades; pero he allí una curiosa ocupación de territorialidades extra-subjetiva: usurpación de lo vivo, que ‘no sabe’ que usurpa o ocupa esos lugares, territorios que ‘no le pertenecen’. Así lo vivo se hace presente en lo imponderable, al abrirse camino en un viaje transpolar de un crustáceo, en medio al agua de lastro de un barco global que surca los océanos.

No es sino de este modo que logro transitoriamente pensar el paso de virtualidades entre-lenguajes, en ese ‘unos con otros’ que antes evoqué en Nietzsche, y sus respectivas actualizaciones; y las consiguientes eclosiones que en ese ‘entrelugar’ pueden darse.

En tal movimiento incesante de pasajes múltiples, y así como la traducibilidad – es decir, aquello que en ella se mueve– tiene el carácter o la a-legalidad de la usurpación, a aquéllos que nos atrevemos a conjeturar sobre este problemático campo, no nos cabe otra que operar desprovistos de cualquier dignidad superior o ciudadanía de la humana y verdadera palabra, sino con la precisión *quirúrgica*<sup>9</sup> de quien opera escrutando preciosidades en el terreno de aquello que, *universalmente*, no es más que basura.

Damian Kraus, São Paulo, primavera de 2004.

---

<sup>9</sup> Neologismo o instauración lunfarda, por vía de una graciosa e intensa interferencia del portugués. Como se comprenderá, dicha voz evoca la actitud propia del *cirujano*. (En tanto, en portugués la misma voz se refiere al cirujano [‘cirurgião’] y es correlativa al castellano quirúrgico). La actitud y la precisión *quirúrgica* expresan así una caótica variabilidad a la que la higiénica, actual y pretendida definición niveladora (de la miseria): “cartonero”, no logra siquiera aproximarse. *Ciruja* imprime una intensa contracción en el lenguaje urbano rioplatense, plagada a su vez de sentidos: es una voz apocopada del cirujano, y evoca aquello de revolver con un pedazo de hierro. El *ciruja* revuelve la basura hasta encontrar algo que le sirva de sustento. Realiza su labor por las noches, escrutando los desperdicios hasta encontrar material de algún valor, para luego venderlo. (V.: [www.clubdetango.com.ar/radio/dandy.htm](http://www.clubdetango.com.ar/radio/dandy.htm))

## **Bibliografia:**

### *De Nietzsche*

NIETZSCHE, F. *Nietzsche - Obras Incompletas*. Col. "Os Pensadores". Trad. br. Rubens Rodrigues Torres Filho. São Paulo: Abril Cultural, 1978.

NIETZSCHE, F. *Sobre verdad y mentira en sentido extramoral*. Tecnos, Madrid. Disponible online. En: <http://www.nietzscheana.com.ar/textos.htm>

-----

BHABHA, H. K. *El Lugar de la cultura (The Location of Culture, 1994)*. Buenos Aires: Manantial, 2002 .

BHABHA, H. K. *O Local da Cultura*. Trad. br. Myriam Ávila, Eliana Lourenço de L. Reis & Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.

BLANCHOT, M. *Traduzir*. Trad. br. Ângela Leite Lopes & Fátima Saadi. Rio de Janeiro: Folhetim – teatro do pequeno gesto 17, maio/ago., 2003.

DELEUZE G. & GUATTARI, F. *Kafka – Por una literatura menor*. México DF: Era, 2001.

DE KERCKHOVE, D. *La red no debe ser controlada*. Buenos Aires, Página/12. Entrevista. Disponible online. En: <http://www.pagina12web.com.ar/diario/cultura/7-40665.html>

DERRIDA, J. *Le retrait de la méthapore*. En: *Po & sie*, nº 7, 1978, pp. 103-126.

FEINMANN, J. P. *Superman y Übermensch*. Buenos Aires: *Página/12*, 7 feb. 2004. Disponible online. En: <http://www.pagina12.com.ar>

GARCIA, A. (Org.) *Estudos de Filosofia Medieval*. Petrópolis: Ed. Vozes; Univ. São Francisco: Ed. UFPR, 1997.

ORLANDI, L. B. *Desejo e problema: articulação por reciprocidade de aberturas*. En: *Rev. História e perspectivas*. Uberlândia 3: jul./dic. 1990, pp. 159-186.

\_\_\_\_\_. *Marginando a leitura deleuzeana do trágico em Nietzsche*. In: Volnei Edson dos Santos (Org.). *O trágico e seus rastros*. Londrina: Eduel, 2002, pp. 15-53.

\_\_\_\_\_. *Nietzsche na univocidade deleuzeana*. En: Lins, D. ; Gadelha Costa, S.; Veras A. *Deleuze e Nietzsche – intensidade e paixão*. Rio de Janeiro: Relume Dumará, 2000, pp. 75-90.

SONTAG, S. *O evangelho hegemônico da tradução*. São Paulo, *Folha de S. Paulo*, 17/08/2003, pp. 12-13. Cad. Mais!

*Psicólogo graduado en la Universidad Nacional de Rosario (Argentina); psicoanalista, máster en Psicología Clínica de la Pontificia Universidad Católica de São Paulo (PUC-SP) y doctorando del Núcleo de Estudios de la Subjetividad del Posgrado en Psicología Clínica de la misma institución, con beca de la Coordinación del Perfeccionamiento del Personal de Nivel Superior (CAPES) del Gobierno Brasileño, y dirección de tesis del Prof. Dr. Luiz B.L. Orlandi. Es traductor castellano-portugués y portugués-castellano.*

e-mails: [damiankraus170@hotmail.com](mailto:damiankraus170@hotmail.com)